

多边文化研究

STUDIES OF MULTICULTURE

北京大学比较文学与比较文化研究所学术纪要

Annals of Institute of Comparative Literature and Culture
Beijing University

第二卷

Volume 2

北京大学比较文学与比较文化研究所编



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

多边文化研究

STUDIES OF MULTICULTURE

北京大学比较文学与比较文化研究所学术纪要

Annals of Institute of Comparative Literature and Culture

Beijing University

第二卷

北京大学比较文学与比较文化研究所编



新世界出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

多边文化研究 第2卷 北京大学比较文学与比较文化研究所学术纪要 / 北京大学比较文学与比较文化研究所编. —北京: 新世界出版社, 2003. 9

ISBN 7-80187-119-7

I. 多... II. 北... III. ①比较文学-文集
②比较文化-文集 IV. ①I0-03②G04-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 080940 号

多边文化研究 第二卷

责任编辑: 张世林

封面设计: 贺玉婷

出版发行: 新世界出版社

社址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 (100037)

总编室电话: (010) 68995424 (010) 68326679 (传真)

发行部电话: (010) 68995968 (010) 68998733 (传真)

中文网址: www.nwp.com.cn

英文网址: www.newworld-press.com

电子邮箱: nwpcn@public.bta.net.cn

版权部电子邮箱: rights@nwp.com.cn

版权部电话: +86 (10) 68996306

印刷: 三河市长鸣印刷装订厂

经销: 新华书店

开本: 850 × 1168 1/32

字数: 340 千字 印张: 14.625

印数: 0001 - 3000 册

版次: 2003 年 9 月第一版 2003 年 9 月北京第 1 次印刷

书号: ISBN 7-80187-119-7/G·052

定价: 30.00 元

新世界版图书 版权所有 侵权必究
新世界版图书 印装错误可随时退换

《纪要》编辑委员会

主 编：车 槿 山

编辑委员：车 槿 山

孟 华

张 辉

刘 东

陈跃红

张 沛

严绍璁

戴锦华

（本《纪要》刊载之稿件实行无记名审稿制度）

卷 头 语

Introduction

Yan Shaodang

严绍澍

《多边文化研究》第二卷的刊出，恰逢我国第一个比较文学博士培养点建立十周年纪念。1993年秋季，国家学位委员会审核批准北京大学比较文学研究所（即现在的比较文学与比较文化研究所）建立“比较文学博士培养点”，以乐黛云先生为第一位博士学位指导教师。我国学术界历经将近一个世纪的努力，终于确立了在我国大学中培养比较文学高级研究人员的基地。1994年和1996年，严绍澍和孟华二先生，相继确认为本博士点的博士学位指导教师。后来，又有车槿山、戴锦华和刘东三位先生加盟成为博士学位指导教师，并且有刘建辉、陈跃红和张辉三位副教授作为博士学位指导组成员参与其间。与此同时，本研究所与当时的英语系、西语系、东语系和俄语系一起，建立了“四系一所博士后流动站”。至此，我国比较文学在人才培养和队伍建设方面，最早建立了以北京大学比较文学研究所为支撑点的从硕士到博士到博士后的

完整的体系。

学术发展异常的迅猛，在全国同仁的努力下，现在全国大学中作为中国文学一级学科之中的比较文学博士点与作为二级学科的独立的比较文学博士点，已经将近十个。而北京大学比较文学与比较文化研究所也在新世纪的第一年（2001年）由国家教育部审核确定为“国家重点学科”。百花吐艳，万紫千红，令我们感到无比的欣喜，更令我们感到面对学术同行的奋进与智慧，自己不敢懈怠于万一。

十年间，有38位学者在北京大学比较文学与比较文化研究所获得了“文学博士”学位，博士后流动站也先后接待了三位博士从事相关课题的研究。他们正活跃在国内外学术研究的相关领域中，成为有虎虎生气的新进力量。目前，有21位学者正在本研究所攻读博士学位（包括12位国外学者）。在我们学术视野和能力所及的范围内，博士点的培养方向也在当年的“比较诗学”专业和“国际文学关系”专业基础上，增加了“国际汉学（中国学）”专业和“文化研究”专业，当然这也尚未能概括“比较文学研究”的各个层面，但也尽量以我们的绵薄之力，展现它多元层面的丰富多彩，使“比较文学研究”保持并增添其学术的生命力。

作为中国大学中最早建立的比较文学研究高级人才培养的具有体系性的基地，获得了国内外学术界的普遍的认同。目前，本研究所承担着国际比较文学学会（ICLA）中国联络站的责任，乐黛云教授曾经两次出任该会的副会长，目前孟华教授作为中国代表，担任着该学会的理事。2001年ICLA设立东南欧、北欧、东亚和拉丁美洲等地区研究委员会，以协调各地区的相关研究事务，严绍璁出任东亚研究委员会（Committee for East Asian Studies）主席。在与国内学术界的联系方面，乐

黛云教授担任着中国比较文学学会会长，孟华教授担任着副会长，严绍璦担任着学术委员会主任，陈跃红副教授担任着学会秘书长，张辉副教授担任着副秘书长。自中国比较文学学会成立至今，本研究所一直是该学会秘书处的所在地。

北大比较文学与比较文化研究所走过了自它建立以来的二十余年的历程，特别是“比较文学博士点”建立以来的十年历程，承接着国家、学校和学术同仁的支持和关心，沐浴着学术界的风风雨雨，面对着前行之中接踵而来的挑战，仰天唏嘘，心绪万千。

中国人文学术界包括比较文学研究在内，在取得重大跃进和提升的同时，目前也正经历着由内外腐败的毒菌而造成的多层面溃瘍的痛苦煎熬。虽然我们目前还不知道这些毒菌到底是“衣原体”还是“冠状病毒”，但是，它使学术中毒的症状却已经表现得极为明显——在人文学术这个巨大的躯体中，种种没有任何历史感的自我张狂引起的持续高烧，种种不以任何实证为基础的论说器扬造成的脱水浮肿，已经有些年头了。急功近利的朋友们正在以心血来潮的拙劣的剪接拼图般的游戏作为学术殿堂的供品，通过幕后充塞着的种种以欲望为核心的交易，以不学无术的报道，诡秘莫测的评审和大张旗鼓的奖项表演，把为数不少的“文化垃圾”作为“一流创新”展现于世人们面前。到现在这个时候，谁也不必再用虚言掩饰，我国人文学术眼下确实已经患上了程度不太轻的“学术道德溃瘍症”。国内外学术界的健康人士为之感到震栗，我们为之感到内心的痛楚。

我们不敢自言自己是完全健康的人士，也不敢自言自己没有受到过这些病毒的侵蚀。但有一点我们还是相当的理性，即我们知道，学术已经得了“溃瘍症”，它的细菌或病毒则来源

于学术人格的缺损和溃败，急需要全体同仁共同来排毒、防护和强身。是不是意识到中国的人文学术正面临着这样的痛苦的煎熬；是不是体验到人文学者的急迫的任务是要使“人格健康，学术排毒”——这就是我们要把中国比较文学研究向前推进时面临的最严重的一种挑战。

我们与学术界许多同仁一起，致力于“学术自救”。我们的努力未必一定成功，也缺少完全的防护和隔离的措施，但我们至少在本研究所的领地中，有意识地努力营造一个相对健康清新的环境，创造出一种在铸造人格健康基础上的勤奋学习，忠诚学术的气氛。中国俗语说“文如其人”，《多边文化研究》作为本研究所的学术纪要，就是希望把我们这种努力所获得的结果，记录在案并贡献于学界各位，得到学界同仁和更广泛的社会纳税人的严厉与公正的判定。本纪要并不是我们研究所学术报告的唯一记录，各位同仁多有独立的论著发表，但是，本纪要为我们研究所集中展现各人（包括教授和研究生）的学术智慧，学术趣味和学术品格提供了一种可能。在这样的意义上说，它或许比个人的论著更能够表现出本研究所的整体状态。

《多边文化研究》第一卷刊出后，曾经得到国内外学术界许多朋友的关心，本届国际比较文学学会主席 Kawamoto Koji 教授也给予了相当的评价，令我们在略感慰藉的同时，更加惴惴不安。“比较文学研究”的性质决定了它的研究者，应该具有更加丰厚的人文科学和社会科学的知识，应该具有更加宽阔的学术视野和学术想象力，应该具有对于“文学”和“文化”的更加深刻的本质的理解，也应该具有在母语通达阐述学术的基础上同时运用研究对象的语文进行表述的更加优秀的能力。本研究所真诚地希望与学界同仁一起，在建设

中国比较文学学术这个大题目之下，汇聚共同的力量，提升人格，不务虚名，倡导踏实的学风，坚持刻苦的学习，推进实在的研究。

在本卷刊出之时，写下上面的一点心思，是为“卷头语”。

目 录

卷头语	严绍璁 (1)
多元文化与比较文学的发展	乐黛云 (1)
鲁迅的《破恶声论》及其现代性	乐黛云 (18)
日本短歌歌型的形成	
——日本古代文学的发生学研究	严绍璁 (31)
十八世纪一场关于中国人起源论争的启示	孟 华 (97)
利玛窦的三棱镜	刘 东 (115)
重写红色经典	戴锦华 (137)
荒诞的叙述主体	
——读法国新小说家潘热的	
《马于或材料》	车槿山 (197)
向生而死	
——中国文学中的生命意识	陈跃红 (212)
一半是进步,一半是回归?	
——《威廉·迈斯特的漫游时代》臆解	张 辉 (237)
时论与史论的交汇	
——内藤湖南论中国近代历史	钱婉约 (270)
隐喻:一个社会政治修辞学的研究	张 沛 (301)
《文心雕龙·风骨篇》的现代诠释	张洪波 (322)
现代语境下的基督教与西方文学	吴允淑 (338)

《中国丛报》与汉学研究	尹文涓 (359)
卡夫卡：“洞”的寓言	刘文瑾 (378)
镜中狂欢	
——FLASH 流行现象一瞥	黄逸含 (400)
跨语际的寻求	徐百柯 (417)
神话的建构与解构	
——读谢阁兰的小说《勒内·莱斯》	张 疆 (424)
心中的龙	
——尼采《查拉图斯特拉如是说》	
中龙的意象浅析	严蓓雯 (442)
本卷作者一览	(453)

CONTENTS

Introduction	<i>Yan Shaodang</i> (1)
Development of Multi-cultures and Comparative Literature	<i>Yue Daiyun</i> (1)
<i>Fight against the Evil Voices</i> of Lu Xun and its Modernity	<i>Yue Daiyun</i> (18)
The Generation of Tanka as a Unique Japanese Poetry ——The “etymological” study of Ancient Japanese Literature	<i>Yan Shaodang</i> (31)
Thoughts Drawn from an 18 th -Century Debate on the Chinese’s Origin	<i>Meng Hua</i> (97)
The Prism of Matteo Ricci	<i>Liu Dong</i> (115)
Rewriting of Classical Works on Socialist Revolution	<i>Dai Jinhua</i> (137)
The problematic narrative subject ——Reading of the novel of Robert Pinget <i>Mahu ou le matériau</i>	<i>Che Jinshan</i> (197)
By experiencing life to comprehend death ——The sense of life in Chinese literature	<i>Chen Yuchong</i> (212)
Progress and Return ——A Commentary on Goethe’s <i>Wilhelm Meisters</i> <i>Wanderjahre</i>	<i>Zhang Hui</i> (237)
An account on both current events and history background	

—Naito konan on contemporary Chinese history	Qian Wanyue (270)
Metaphor As Socio-political Rhetoric	Zhang Pei (301)
The Modern Interpretation of “Feng Gu” in <i>Dragon-carvings on the</i> <i>Literary Mind</i>	Zhang Hongbo (322)
The western literature and Christianity in modern context	Wu Yunshu (338)
<i>The Chinese Repository</i> as the World’s First Major Journal of Sinology	Yin Wenjuan (359)
Kafka: Allegories on “Hole”	Liu Wenjin (378)
Carnival in Mirror —A Glimpse on the Popularity of Flash	Huang Yihan (400)
Translingual Search	Xu Baike (417)
Construction and Destruction of Mythology —Reading of the novel of <i>Segalen René Leys</i>	Zhang Jiang (424)
The Dragon in Heart —Explanation on the Image of Dragon in Nietzsche’s <i>Thus Spoke Zarathustra</i>	Yan Beiwen (442)
List of the Authors	(453)

多元文化与比较文学的发展

乐黛云

Development of Multi-cultures and Comparative Literature

Yue Daiyun

Cultures are always diverse. Different cultures enlighten and accelerate one other and form the rich cultural environment. The development of a culture has two opposite tendencies i. e. similarity and difference. Only under the mutual effect can culture develop. But at the same time, we must also avoid the cultural supremacy and division so as not to make a certain culture become the supremacy of the world. Accordingly, we need different restricts and different cultures and literatures are the best bridge. Furthermore, comparative literature, which deals with the interliteratuality of different cultures, has the special status in the development of multi-cultures. Its function is to help us find out the new path; its purpose is to cross cultures and disciplines. Comparative literature is expected to promote the combination and development of all kinds of cultures and create a new peaceful age of coexistence and supplement of different cultures.

一 全球化与文化发展

全球化不等于一体化。全球化 (Globalization) 是所有事物都很快地全球互相联系、互相依存了；一体化 (Unification) 指的是完全一样，遵守同样的规则和同样的模式。现在，经济上正在一体化，加入了 WTO，就得遵守同样的游戏规则；科技也得按照同样的规律来做。所以在经济和科技的绝大部分领域已经是一体化了。

但文化显然不可以，也不应该一体化。文化从来就是多元的，各个人类群体的生存环境不同，语言不同，传统和习惯不同，文化也就各不相同。必须有不同文化的互相启发，互相促进，构成丰富多彩的文化生态，人类才有发展前途。中国古语说：“和实生物，同则不继”，孔夫子说：“君子和而不同，小人同而不和。”就是说，不同，才可以互相补充，互相启发，互相发展，甚至于互相冲突，冲突以后也可以发展。如果大家都一样，不断重复，那就不能继续发展了。所以我们一定要保持文化生态的丰富性，决不可以让文化也变成单一化、一体化。这和自然生态一样，没有树林的覆盖，没有多样化的自然发展，没有各种生物的相生相克，那就会变成一片自然的沙漠。如果没有不同的文化之间的和而不同，多元并存，我们的文化也会变成一片沙漠。

事实上，文化是通过两种不同的方式来发展的：一是“趋同”，一是“离异”。“趋同”是一种纵向发展，也就是趋向于共同的方向。例如秦始皇统一全国，儒家一统天下，汉文化“定于一尊”，结束了百家争鸣的局面。从发展来看，这种阶段也是必要的，因为“纵向的认同”求得了统一，巩固了

前一阶段的发展。但是所谓“同”也不是绝对的“同”，里面仍然包孕着隐在的“不同”的因素。发展到一定时候，这些因素就会使趋同的方式崩溃，而代之以“离异”的阶段。横向开拓一般有三方面导向，即外来文化影响，边缘文化的中心化和与原来互不相干的其他学科的汇合。

三种导向中，外来文化的影响是最重要的。例如魏晋南北朝，佛教传入中国后，冲击了汉代的“定于一尊”，形成了一个思想解放的时代。中国有三次大规模吸收外来文化的高潮，一是在魏晋南北朝时期，中国文化接受了佛教的传入，发生了很大的变化；第二次是明末清初时期，基督教文化大量传入，那时候很多清朝官吏，甚至包括康熙皇帝，他自己就学几何、代数，这在中国过去是没有的。五四前后，又是一个西方文明大量传入的时代。外来文化的三次大的影响和波及，造就了中国文化横向开拓的一个重要方面。

第二个方面是边缘文化向中心靠拢，带来了新的发展。边缘文化就是我们通常说的次文化、亚文化。主流文化吸收了边缘文化，也是横向开拓。这在中国特别明显，大家知道中国的诗歌从整齐的五言诗、七言诗变成长短参差的“词”，就是受了民间的歌谣的影响，是一种边缘文化和主流文化的汇合。小说也是一样，也是从边缘文化开始的。例如佛教里的讲经，有僧讲、俗讲，为要宣传佛教，就需要讲通俗易懂、联系生活实际的故事，小说就此发展起来。说书人、话本、讲经都是不登“大雅之堂”的边缘的亚文化潮流。

第三个方面是从非文学的其它学科吸收新鲜血液，如绘画、音乐、建筑、雕塑以及自然科学等等。举例来说，五四前后，进化论对于中国文学思想影响很大，称得上是对文学的全面刷新。鲁迅正是根据进化论才提出青年人必胜于老年人，未

来会比现在更好。当然现在对此又有不同的看法，我只是说自然科学常常给文学带来新的观念。总之，一种文化的发展往往有纵向继承的“趋同”的倾向，同时还有横向开拓的“离异”的倾向。只有这两种倾向互相为用的时候，这种文化才能巩固发展。

二 多元文化的危机：文化霸权主义与文化割据主义

经济全球化应是文化横向开拓的大好时机，但经济全球化同时也蕴涵着以强势文化覆盖弱势文化，削弱多元文化的可能。这主要表现在两方面：第一方面是文化霸权主义，第二方面是文化割据主义。

所谓文化霸权主义就是指某些人总是想把他们的价值标准，他们对于人生和世界的观念强加于人，覆盖全球，形成单边统治。这种单边化相应地构筑了文化的一元化，破坏了文化生态，结果是使多种文化消亡。要抵制文化的一元化，保持文化的多元发展，最重要的就是要维持一个多极化的机制，在相互制衡的同时，大力发展不同民族的不同文化。

所谓文化割据主义，是指有些人很怕受到外来影响，极力鼓吹“纯而又纯”的本土文化，动不动就搞“清除精神污染”，排斥一切外来文化，拒绝交往，拒绝任何改变，甚至为此镇压内部改革求新的势力。塔利班就是最明显的文化割据主义，他们毁掉一切外来的优秀文化遗产，如巴米扬大佛。其实文化割据主义也是一种文化霸权主义，他们也是要用他们所坚持的信念来覆盖别人、强制别人，只不过他们力所能及的范围很小。文化割据主义显然只会带来自己文化的覆灭，这是历史多次证明了的。